

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dlatego że postawił dzień w którym ma sędzić świat zamieszkały w sprawiedliwości w Mężu którego ustanowił wiarę podawszy wszystkim wzbudziwszy Go z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w związku z czym wyznaczył też dzień,* w którym będzie sprawiedliwie sędził zamieszkały świat przez Człowieka, którego wyznaczył,** zapewnienie*** dostarczając wszystkim przez wzbudzenie Go z martwych.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ponieważ postawił dzień, w którym ma sędzić zamieszkiwaną (ziemię) w sprawiedliwości w Mężu*, którego ustalił, porękę podawszy wszystkim, podniósłszy Go z martwych**." 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dlatego, że postawił dzień w którym ma sędzić świat zamieszkały w sprawiedliwości w Mężu którego ustanowił wiarę podawszy wszystkim wzbudziwszy Go z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ponieważ wyznaczył też dzień, w którym sprawiedliwie osądzi zamieszkały świat. Sędzią będzie Człowiek, którego On ustanowił, a dowód na to przedstawił wszystkim, gdy wzbudził Go z martwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wyznaczył dzień, w którym będzie sprawiedliwie sędził cały świat przez człowieka, którego <i>do tego</i> przeznaczył, zapewniając o tym wszystkim przez wskrzeszenie go z martwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto iż postanowił dzień, w który będzie sędził wszystek świat w sprawiedliwości przez męża, którego na to naznaczył, upewniając o tem wszystkich, wzbudziwszy go od umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dlatego iż postanowił dzień, w który ma sędzić świat w sprawiedliwości przez męża, przez którego postanowił, wiarę podając wszystkim, wskrzesiwszy go od umarłych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego że wyznaczył dzień, kiedy to sprawiedliwie będzie sędzić świat przez Człowieka, którego na to przeznaczył, po uwierzytelnieniu Go wobec wszystkich przez wskrzeszenie Go z martwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wyznaczył dzień, w którym będzie sędził świat sprawiedliwie przez męża, którego ustanowił, potwierdzając to wszystkim przez wskrzeszenie go z martwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż wyznaczył dzień, w którym sprawiedliwie będzie sędzić świat przez Człowieka, którego na to przeznaczył,

¹⁾ <x>470 12:36</x>; <x>520 2:5</x>; <x>680 2:9</x>

²⁾ <x>230 9:9</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x>

³⁾ zapewnienie, πιστιν, l. uwiarygodnienie.

⁴⁾ <x>510 2:24</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 26:8</x>

⁵⁾ "w sprawiedliwości w Mężu" - być może: "sprawiedliwością poprzez Męża". "Mężu" - o Chrystusie, Synu Bożym.

⁶⁾ "podniósłszy Go z martwych" - o wskrzeszeniu Chrystusa przez Boga Ojca.

			po uwierzytelnieniu wobec wszystkich przez wskrzeszenie Go z martwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyznaczył dzień sprawiedliwego sądu dla całego świata. Dokona go przez Człowieka, którego powołał i uwierzytelniał wobec wszystkich, gdy Go wskrzesił z martwych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdyż wyznaczył dzień, w którym sprawiedliwie będzie sądził świat przez Człowieka, którego ustanowił, dając wszystkim porękę przez wskrzeszenie Go z martwych”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W związku z tym wyznaczył dzień sprawiedliwego sądu nad całym światem za pośrednictwem Człowieka, którego do tego celu powołał; potwierdził to wobec wszystkich przez jego zmartwychwstanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyznaczył bowiem dzień, w którym będzie sądził świat sprawiedliwie przez Człowieka, którego w tym celu powołał, czego wiarygodność potwierdził dla wszystkich, wskrzeszając Go z martwych’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо визначив день, коли має судити цілий світ по справедливості через мужа, якого настановив, віру подаючи всім, воскресивши його з мертвих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ ustanowił dzień, i w jego czasie, w sprawiedliwości, ma sądzić zamieszkałą ziemię przez męża, którego wyznaczył, dając wszystkim dowód przez podniesienie go z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ustalił On pewien Dzień, kiedy osądzi świat zamieszkiwany i uczyni to sprawiedliwie za pośrednictwem człowieka, którego wyznaczył. A dał temu publiczny dowód, wskrzeszając tego człowieka z martwych”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ustalił bowiem dzień, w którym zamierza w prawości sądzić zamieszkaną ziemię przez męża, którego wyznaczył, udzielił, też gwarancji wszystkim ludziom przez wskrzeszenie go z martwych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ponieważ wyznaczył już dzień, w którym sprawiedliwie osądzi cały świat. Uczyni to przez Człowieka, którego wybrał i uwiarygodnił przez wskrzeszenie Go z martwych.